**☺ Bal gascon ☺ = Texte enregistré**

(Joan e Andrèu que cèrcan ua animacion entà l'estiu)

1. - E se hèm un bal gascon ?

2. - Bona idea, lhèu Io grop de Miquèu qu'ei libre.

3. - Que l'ac vau demandar.

4. - Elena que s'encarga de l'estanquet, com tostemps. Que demoran botelhas deu còp passat.

5. - Òc, que l'ac balhi, se vòles.

6. - Quiò. La sonorizacion que's tròba au solèr.

Jacme que se'n va cargar mes que'u cau la clau. E l'i pòdes balhar ?

7. - Shens problèma ! Que vam har ua hestòta agradiva!

8. - Ua hestassa que vòles díser !

**Lexique**

agradiu : agréable estanquet : bar balhar : donner

hestassa : grosse fête clau : clé hestòta : petite fête

encargà's : se charger solèr : grenier

**Prononciation**

Attention à la prononciation de **lh** [ ʎ ] : botelhas, balhi, balhar. Attention à la prononciation **h** [**h**] : hèm, har ua hestòta, hestassa. **Attention** à la prononciation de : **que'u** [**ku**], **que'us**[**kus**].

**Activité**

Avant de poursuivre, trouvez tous les pronoms doubles présents dans le dialogue et essayez de trouver leur signification.

**Grammaire et lexique**

Les diminutifs, l'augmentatif

Il existe quatre diminutifs courants en gascon: **-et/-eta, òt/-òta, -in/-ina et -on/-ona.**

Les deux premiers peuvent avoir une connotation péjorative ou commisérative mais ils ont le plus souvent une simple valeur diminutive.

**Ex.** : ua hestòta (une petite fête) ; ua maisoeta (une maisonnette) ; n'i ei pas arribat, Io praubet (il n'y est pas arrivé, le pauvre petit).

Les deux derniers ont la plupart du temps une valeur affective. **Ex.** : petiton (tout petit) ; praubin (pauvre petit).

Ils peuvent s'ajouter aux adjectifs, aux noms et parfois aux adverbes. Ex. : berogina (jolie mignonne) ; Peiròt (petit Pierre) ; doçamentòt (tout doucement).

L'augmentatif utilisé couramment est **-às**,**-assa**. Il a presque toujours une valeur péjorative.

**Ex.** : un canhàs (un gros chien plutôt laid) ; ua hestassa (une grosse fête).

Pour former les diminutifs et augmentatifs des mots se terminant par -**eth**, on transforme cette finale en -**er**- et -**èth**, en -**èr**-. De même la finale en -**òu** se tranforme en -**òl**-, la finale en -**au** se transforme en **al**- ou en -**av** (suivant la consonne étymologique) et la finale en -**òi** en -**òj** ou -**òg** (suivant la voyelle qui suit).

**Ex.** : castèth - casteròt ; cotèth - coteron ; hòu -> holet ; montanhòu - montanholet ; casau - casalet ; Vidau -> Vidalet ; cabau - cabalòt ; calhau - calhavet ; beròi - berogin / berojòt.

**Les pronoms personnels compléments (2)**

• Deux pronoms de la troisième personne :

Dans certains cas on trouve deux pronoms de la troisième personne. Ça correspond en français à : le lui, la lui, les lui, le leur, la leur, les leur.

Il existe deux systèmes différents en gascon pour rendre cela. L'un est utilisé en Gascogne orientale, l'autre en Gascogne occidentale.

**Avisà's !** Le **système clair** utilisé en **Gascogne orientale** (**utilisé dans ce manuel de base béarnaise**) emploie uniquement le pronom ac comme second pronom, que le complément d'objet direct soit matériel ou immatériel. Le pronom ac ne peut être que complément d'objet direct et il est invariable en genre et en nombre. Quel que soit donc le genre et le nombre du complément d'objet direct, il restera donc toujours **ac**.

- On aura donc **l'ac** qui correspond à : **le lui, la lui, les lui.**

**Ex.** : que disi a Joan de sortir - que **l'ac** disi (je dis à Jean de sortir -) je le lui dis) ; que balhi Io libe a Joana ; que balhi la clau a Jan ; que balhi las claus a Jan - que **l'ac** balhi (je donne le livre à Jeanne ; je donne la clé à Jean ; je donne les clés à Jean --> je le lui donne ; je la lui donne ; je les lui donne).

- On aura donc **'us ac** qui correspond à : les lui, les leur.

**Ex.** : que balhi Io libe a Joan e Miquèu ; que balhi las claus a Joan e Miquèu - que**'us ac** balhi (je donne le livre à Jean et Michel ; je donne les clés à Jean et Michel --> je le leur donne ; je les leur donne).

Lorsque le complément d'objet indirect est féminin pluriel, on peut avoir **las ac**.

**Ex.** : que balhi Io libe a Joana e Miquèla ; que balhi las claus a Joana e Miquèla - que **las ac** balhi (je donne le livre à Jeanne et Michelle ; je donne les clés à Jeanne et Michelle --> je les leur donne).

**Avisà's !** Le système utilisé en Gascogne occidentale, fait la distinction entre les cas où le complément d'objet est matériel (un objet, une personne, un animal...) ou immatériel (une idée, un concept, une intention, une action...).

- Dans ce second cas, on utilisera logiquement le pronom **ac o ic** (at) comme on l'a vu au chapitre précédent. Ce pronom sert en effet à remplacer un autre pronom, un verbe ou une proposition. On aura donc **l'ac - l'ic**.

**Ex.** : que disi a Jan de sortir --> que **l'at** disi (je dis à Jean de sortir --> je le lui dis).

Étant donné que **ac** commence par une voyelle, que le complément d'objet indirect soit masculin ou féminin, on aura toujours la même forme au singulier.

**Ex.** : que disi a Jan de sortir - que **l'at** disi (je dis à Jean de sortir ­> je le lui dis).

Si le complément d'objet indirect est au pluriel on aura **'us at**.

**Ex.** : que disi a Jan e a Miquèu de sortir - que**'us at** disi (je dis à Jean et à Michel de sortir --> je le leur dis).

Si le complément d'objet indirect est féminin pluriel on peut trouver **les at**.

Que disi a Joana e a Miquèla de sortir - que **les at** disi (je dis à Jeanne et à Michelle de sortir > je le leur dis).

- Dans le cas ou le complément d'objet direct représente quelque chose de matériel (un objet, une personne, un animal...) on aura la forme **l'i** si les deux compléments sont au singulier (ce qui correspond en français à : le lui, la lui).

**Ex.** : que balhi Io libre a Joana ; que balhi la clau a Jan - que **l'i** balhi (je donne le livre à Jeanne ; je donne la clé à Jean --> je le lui donne; je la lui donne).

On aura la forme **'us i** si l'un des deux compléments est au pluriel (ce qui correspond en français à : le leur, la leur, les lui, les leur).

**Ex.** : que balhi los libres a Joana ; que balhi Io libre a Joana e Miquèu ; que balhi los libres a Joana e Miquèu ; que balhi la clau a Jan e Miquèu... - que**'us i** balhi (je donne les livres à Jeanne ; je donne le livre à Jeanne et Michel ; je donne les livres à Jeanne et Michel ; je donne la clé à Jean et Michel... --> je les lui donne ; je le leur donne ; je les leur donne ; je la leur donne).

On pourra trouver **las i** si l'un des deux compléments est au féminin pluriel.

**Ex.** : que balhi las claus a Joan ; que balhi Io libre a Joana e Miquèla - que **las i** balhi (je donne les clés à Jean ; je donne le livre à Jeanne et Michelle -->, je les lui donne ; je le leur donne).

**• La place des pronoms :**

Lorsqu'il y a deux pronoms dans une phrase, leur ordre est le suivant

**1.** lo, le, los, les ; **2.**se ;  **3.** te, vos, ve ; **4.** me, nos, nse ;

**5.** ne ; **6**.ac ; **7.** i.

On peut simplifier cette liste pour l'apprendre par coeur en **: lo, se, te, me, ne, ac, i**.

**Ex.** : que'u te pòrti (je te le porte) ; que s'ac hè (il se le fait) ; que m'i gaha: (je m'y colle) ; que me'n vau (je m'en vais).

**☺ La musica gascona** le boha / le bodega (la cornemuse) le sonsaina (la vielle à roue)

l'acordeon (l'accordéon) Io vriolon (le violon) Io bramatopin

la flabuta de tres traucs (la flûte à trois trous) Io tom-tom (le tambourin ou timpanon)

la caramèra (le chalumeau) Io clarin (le hautbois) lo rondèu (le rondeau)

la masurca [**-zyrka**] (la mazurka) los sauts (les sauts béarnais) la pòlca (la polka)

l'escotisha (la scottish) Io branlo (le branle) Io còngo (le congo)

**Comment dire « préférer »?**

estimà's mei (littéralement «s'estimer mieux «) Que m'estimi mei la vila que la campanha

(je préfère la ville à la campagne).

**Exercices oraux :**

**☺ 1. Écouter et répéter :**

- Botelhas - balhi - balhar - lhèu - familha.

- Hèm - har ua hestòta - hestassa - huc - hami.

- Que'u vedi - que'us prenem - que'u me prèsta.

- Que t'ac disi - que l'ac hè - que m'ac pensi.

**2. Questions sur le dialogue** (répondre par une phrase) :

- Que vòlen har com animacion Joan e Andrèu?

- A qui van demandar de har musica?

- Qui's va encargar de l'estanquet?

- E i a botelhas a crompar? Perqué?

- Qui s'encarga de la sonorizacion?

- Que cau a Jacme entà anar cuélher la sonorizacion?

**3.** **Remplacer** le groupe nominal *en* *italiques* par un pronom :

- Que pintri *la pòrta*. - Que minjas *lo pan*. - Que gaham *las palomas*.

- Que prenetz *lo trin*. - Que dèisha *los amics*. - Que sorteishen *la gata*.

**4. Ajouter** un diminutif masculin aux mots suivants :

Tranquille - gaujós - blu - vetèth - parpalhòu - tistèth - ostau - bèth - clau - esquiròu - destrau.

**5. Trier** parmi les mots suivants ceux qui ont une connotation plutôt affectueuse, ceux qui ont une connotation plutôt péjorative ou une simple valeur diminutive:

Gatàs - camisòt - berogin - praubòt - grandet - gojatòt - aimablàs - Janton - ostalet - hemnassa - petitin - maisoassa.

**Exercices écrits :**

**1. Remplacer** les mots en italiques par les pronoms qui conviennent :

- Que contatz la novèla aus escolans. - Que portam los quasèrns a la mainada.

- Que disen las lecçons a la mair. - Que balhas los sòus au mèste.

- Qu'escriu la letra au cosin. - Qu'auhereishi lo flòc a las hemnas.

**2. Remplacer** les mots *en italiques* par le pronom qui convient :

- Que balhi *la clau a Miquèu*. - Que balhi *las claus aus òmis*. - Que crompas *pomas* entà *Maria*.

- Que disen *a Joan de's carar*. - Que vam entà *Pau* dab *Elena*. - Que portatz *presents* *aus mainats*.

- Que hèi *las crompas* entà *Maria e Miquèu*. - Que balham *lo libe a las gojatas*.

- Que balham *los libes a Maria*.

**3. Remplacer** les mots *en italiques* par le pronom qui convient, en le mettant à la bonne place :

- Que'm passatz *Io libe*. - Que'vs portam *los flòcs*. - Que'u conti *ua istòria*.

- Que'us balhas *las flors*. - Que t'escriu *la letra*. - Que'ns auhereish *Io present*.

**4. Remplacer** les deux groupes de mots placés à la fin par deux pronoms sur le modèle suivant :

que va presentar / Io tèxte / a Maria --> que **l'ac** va presentar / que **l'i** va presentar.

- Que vau véder / a Joan / au teatre. - Que pren / vin / au mercadèir.

- Que podem díser / la vertat / a tu. - Que disen / peguessas / a las gojatas.

- Que sabetz trobar / eths / en vila. - Que poish díser / a Joan / de viéner mei lèu.

**5. Remplacer** les mots *en italiques* par le pronom qui convient :

- Que leges *libes aus mainats*. - Que pensa *a préner la clau*.

- Que volem *un bon aviéner entau mainat*. - Que preni *aiga a la hont*.

- Que presentatz *Io projècte aus elejuts*. - Que balhan *ua borsa aus estudiants*.

**6. Conjuguer** le verbe à la 3e personne du singulier :

- Dever : Que .........partir. - Poder : Que .........viéner. - Escríver : Qu' .........la letra.

- Saber : Que .........legir. - Díser : Que .........la vertat. - Har : Que .........la vaishèra.

**7. Traduire** en gascon: - Je peux te le dire. - Si tu en veux, il t'en donne.

- II faut lui dire de venir. - Ce petit homme préfère courir que de prendre le bus. - Il doit avoir le temps. - C'est moi qui le fais. - Ce petit cheval court aussi vite qu'un grand.

**Traductions et corrigés :**

(Jean et André cherchent une animation pour l'été)

- Et si nous faisions un bal gascon ?

- Bonne idée, peut-être que le groupe de Michel est libre.

- Je vais le lui demander.

- Hélène se charge du bar, comme toujours. Il reste des bouteilles de la dernière fois.

- Oui, je les lui donne, si tu veux.

- Oui. La sonorisation, elle se trouve au grenier. Jacques va s'en charger mais il lui faut la clé. Est-ce que tu peux la lui donner ?

- Sans problème ! Nous allons faire une petite fête agréable !

- Une grosse fête tu veux dire.

**Exercices corrigés Exercices oraux :**

**2. Questions** sur le dialogue (répondre par une phrase):

- Que vòlen har un bal gascon. - Que van demandar au grop de Miquèu. - Elena que se'n va cargar.

- Non, n' i a pas botelhas a crompar pr'amor que n'i demora deu còp passat. Jacme que se’n carga.

- Que'u cau la clau.

**3. Remplacer** le groupe nominal en italiques par un pronom :

- Que la pintri. - Que'u minjas. - Que las gaham. - Que'u prenetz. - Que'us dèisha. - Que la sortissen.

**4. Ajouter** un diminutif masculin aux mots suivants :

Exemple de solution : tranquillòt - gaujoset - bluet - veteron - parpalholin - tisteròt - ostalet - beròt - clavet - esquirolet - destraleta (mot féminin). On peut choisir les diminutifs qu'on veut. Il faut simplement faire attention au changement de radical (cf. leçon sur les diminutifs).

**5. Trier** parmi les mots suivants ceux qui ont une connotation plutôt affectueuse, ceux qui ont une connotation plutôt péjorative ou une simple valeur diminutive:

- **Connotation affectueuse** : praubòt - berogin - grandet - gojatòt - Janton - petitin.

- **Connotation** **péjorative** : gatàs - praubòt - aimablàs - hemnassa - maisoassa.

- **Simple valeur diminutive :** camisòt - praubòt - grandet - gojatòt - ostalet.

Les diminutifs en -**et** et en -**at** peuvent changer de connotation en fonction du contexte.

**Exercices écrits :**

**1. Remplacer** les mots en italiques par les pronoms qui conviennent :

(la première solution est celle du système de **Gascogne orientale** avec le pronom, **ac** , la seconde celle du système de **Gascogne occidentale** avec le pronom: **i** )

- Que'us ac contatz / que'us i contatz.

- Que l'ac portam / que'us i portam.

- Que l'ac disen / que las i disen.

- Que l'ac balhas / que'us i balhas.

- Que l'ac escriu / que l'i escriu.

- Que las ac auhereishi / que las i auhereishi.

**2. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient :

- Que l'ac balhi / que l'i balhi. - Que'us ac balhi / que'us i balhi. - Que las crompas entad era.

- Que l'ac disen. - Que i vam dab era. - Que'us ne portatz.

- Que las hèi entad eths. - Que las ac balham / que las i balham / que'us i balham.

- Que l'ac balham / que'us i balham.

**3. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient, en le mettant à la bonne place :

- Que'u me passatz. - Que'us ve portam. - Que'u ne conti ua.

- Que'us ac balhas / que las i balhas. - Que la t'escriu. - Que'u nos auhereish.

**4. Remplacer** les deux groupes de mots placés à la fin par deux pronoms :

- Que l'i vau véder. - Que'u ne pren. - Que la te podem díser.

- Que las ne disen. - Que'us i sabetz trobar. - Que l'ac poish díser.

**5. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient:

-Que'us ne leges.

- Que i pensa / Qu'i pensa.

- Que'n volem un entad eth.

- Que n'i preni.

- Que'us ac presentatz / que'us i presentatz.

- Que'us ne balhan ua.

**6. Conjuguer** le verbe à la 3e personne du singulier:

- Dever Que deu partir.

- Poder Que pòt viéner.

- Escríver Qu'escriu la letra.

- Saber Que sap léger.

- Díser Que ditz la vertat.

- Har Que hè la vaishèra.

**7. Traduire** en gascon:

- Que t'ac pòdi díser.

- Se'n vòles, que te'n balha.

- Que'u cau díser de viéner.

- Aqueth omiòt que s'estima mei de córrer que de préner Io bus.

- Que'u deu vagar (mieux que: que deu aver Io temps).

- Que soi jo qui ac hèi.

- Aqueth shivalòt que cor autan viste / lèu com un gran.